

3. Le ha caído el gordo.
4. Esta agua es gorda.
5. Esta leche es muy gorda.
6. Uso sal gorda en la cocina.
7. Hizo la vista gorda.
8. Me llevé un susto gordo.
9. Armaron la gorda.
10. Sudó la gota gorda.

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| Grosor | + | | | | | + | | | | |
| Importancia | | + | + | | | | | ± | ± | ± |
| Relacionado con lo humano | + | + | ± | | | | + | + | + | + |
| Estado de ánimo | | | | | | | ± | + | + | + |
| Objetos | | | + | + | + | + | | | | |
| Riqueza: | | | | | | | | | | |
| material | | ± | + | | | | | | | |
| de algún componente | | | | | + | | | | | |

Un estudio de los componentes de las principales acepciones de «gordo» nos enseña de forma gráfica la distribución del significado en los diferentes contextos. Si traducimos las mismas diez frases al inglés vemos que la traducción más corriente de «gordo», *fat*, no nos sirve en muchos casos:

1. That's a fat girl.
2. He has a very important post.
3. He's won the first prize in the lottery.
4. This water is very hard.
5. This milk is very rich in fat.
6. I use coarse salt for cooking.
7. He turned a blind eye.
8. I had a bad scare.
9. They had a tremendous row.
10. He was in an awful stew.

Es un intento, pues, de deslindar los diferentes matices de un vocablo, decidiendo en qué aspectos residen las coincidencias y en cuáles las diferencias.

Técnicas de traducción

La traducción requiere un gran número de técnicas que manejan los traductores profesionales constantemente, a veces sin analizarlas. Hemos comentado ya algunas de ellas. A continuación ofrecemos una clasificación, que no pretende ser completa, con algunos ejemplos concretos tomados del inglés y castellano.

1. *La transcripción*

Consiste en conservar alguna palabra o expresión en el original sin traducir. Suelen ser palabras relacionadas con la cultura o las instituciones pero no siempre. En ocasiones estas palabras acaban incorporándose a la segunda lengua. Otras veces constituyen una moda que luego pasa. Algunas palabras del castellano que se incluyen en el *Concise Oxford Dictionary* son: «siesta», «machismo», «torero», «mañana». La lista de anglicismos que han pasado al castellano en los últimos años, a pesar de las quejas de los «defensores de la lengua», es inmensa. A veces se intenta «españolizar» estos términos, pero con frecuencia quedan en la forma original como: *intercity*, *lock-out*, *ticket* y *sandwich*. De esta última se han atrevido a derivar sandwichería.

A veces se transcribe la palabra y a continuación se incluye una traducción del término con lo cual se forma una «traducción apareada» (*translation couplet*). No se haría una traducción apareada con «siesta», por ejemplo, que es un término bien conocido, ni con «machismo», pero «tertulia», si se dejase en el original, necesitaría una aclaración ya que la tertulia no forma parte de la cultura inglesa.

2. *La traducción literal*

Ya hemos dicho que hay muy pocos vocablos en una lengua que tengan una sola traducción en otra. Es el caso de objetos concretos como: la ventana/*the window*, el gato/*the cat*, etc., aunque también puede haber vocablos que expresan cosas intangibles: el amor/*love*, la muerte/*death*, etcétera.

3. *Los préstamos traducidos*

Muchas veces los términos que designan instituciones nacionales que no tienen un equivalente exacto en la otra cultura se traducen literalmente. Es la técnica que se utiliza para traducir los nombres de los distintos ministerios que pueden no coincidir en dos culturas. El Ministerio del Interior español, por ejemplo, se conocería como *the Ministry of the Interior* pero al hablar del Ministerio del Interior británico se llamaría *the Home Office*.

4. *La sinonimia léxica*

Se trata de una traducción en la segunda lengua que no es exactamente igual pero se aproxima mucho. Hay que tener mucho cuidado no obstante, de no alejarse demasiado del original. Como hemos visto, los diccionarios bilingües a menudo dan como supuestos sinónimos a palabras que no lo son. Se puede utilizar el análisis de componentes antes de decidir el grado de sinonimia.

5. *La transposición*

Frecuentemente en una traducción hay que cambiar las partes de la oración o el orden de las palabras. Por ejemplo:

- a) Se trasluce la fina arena (J. Entrambasaguas, *Peces en fuga*).
The fine sand may be perceived.
- b) Lleva(n) la falda por encima de la rodilla (A. Zúñiga, *Manhattan Cocktail*).
They wear their skirts above their knees.
- c) Quien cogía una peseta... (B. P. Galdós, *Fortunata y Jacinta*).
Some caught hold of a peseta...

6. *La modulación*

Un concepto o metáfora se puede traducir frecuentemente por otra muy diferente en la otra lengua. Como hemos visto, refleja a veces la diferente manera de clasificar la realidad. Algunos ejemplos son:

- a) Where the hell's that?/¿Dónde demonios está eso?
- b) Sunned by the smile/Iluminado por la sonrisa.
- c) When you croak/Cuando la diñas.
- d) Preachers with the tongues of angels/Predicadores con pico de oro.
- e) Piped music/Hilo musical.

7. *La contracción*

Es posible que se omitan palabras al traducir de una lengua a otra. Al traducir del castellano al inglés a menudo se suprime el artículo definido, pero se pueden suprimir otras cosas:

- a) Después de una noche en lucha con el pecado y el insomnio. After a night of struggling with sin and sleeplessness (supresión del artículo).
- b) El verdadero matrimonio.../ True marriage... (supresión del artículo).
- c) Juntóse Rafaela con su ama/ Rafaela joined her mistress (supresión de la preposición).

8. *La expansión*

Es lo opuesto a la contracción, o sea que consiste en añadir más vocablos. Al traducir del castellano al inglés, por ejemplo, hay que añadir generalmente el artículo indefinido y al traducir el inglés al castellano, el definido. Los artículos no son los únicos elementos que se añaden:

- a) Zelda fue flapper auténtica / Zelda was a genuine flapper.
- b) Nada purifica el alma como / nothing so purifies the soul.
- c) Muchos de los mármoles / Many of the marble slabs.

9. *La reestructuración*

Puede ser conveniente cambiar el tipo de oración o incluso, el número de oraciones. En una lengua puede haber una oración compleja, por ejemplo, que se traduce a la otra como una oración coordinada. Puede ser necesario dividir una oración especialmente larga y compleja en dos o más oraciones en la traducción. También puede ser aconsejable lo opuesto, es decir, unir dos oraciones cortas en la traducción para formar una.

- a) Un ideal; pero —hay que repetirlo— un ideal de superhombre. Y por ello estrictamente monogámico.
An ideal, but it must be said again, a superman's ideal, and, due to that, strictly monogamous.